

「作曲を回顧して」

ジョン・ケージ氏

これから読み上げるテキストは12の短い部分に分かれており、それぞれの部分はまた7つのメソスティクから成り立っている。7つのメソスティクのうち初めの6つはいわゆる意味を形成するが、7番目は思いがけないものとなっている。すなわち先行する6つのメソスティクのなかから偶然に語が選ばれ、混ぜ合わされているのである。Composition in Retrospect (作曲を回顧して) はまず、1981年8月にイギリスのギルフォードにあるサレー大学で、私とマース・カニングハムが運営した、専門的な舞踊振付家と作曲家のための国際的な集中ワークショップのなかで書かれた。そのときは、朝の9時から10時30分まで私が創作の諸相について形式ばらずに語り、10時30分から11時まではコーヒープレイク。その間に作曲家たちは夜に行なわれる音楽と舞踊の上演のための特別な指示を受け取った。その後の11時から12時30分までの間に、ワークショップに参加しているメンバーの前で、このテキストを創った。それは私が朝にしゃべったことと関係したものであった。こういうことを週に6日、全部で2週間行なった。最初に、1日に6つしかメソスティクは創れないと悟ったので、次の日から書かれるべき数(6)が決まったのである。

このテキストはスピーチというかたちで1981年の11月、テキサス州のデントンでラリー・オースティンによって組織されたコンピュータ音楽会議において発表された。1982年にはカリフォルニア州オークランドのクラウン・ポイント・プレスから、78~82年の私のエッチング集のカタログの一部として出版された。2ヶ国語でも出版されており、西ドイツ放送(ウィルフリード・ブレネッケ)からは、ウィッテン、ウィーン、フランクフルト、ブレーメンの音楽祭のために、メキシコでは1982年4月に雑誌パウタ pauta (マリオ・ラヴィスタ)で、日本では同年6月の武満徹企画による西武主催「今日の音楽」のために刊行されている。

ハーバード大学で私が担当しているチャールズ・エリオット・ノートン・レクチュア(1988~89年)のための資料の一部として、新たに5つのパートが付加され、最新のものとなった。最新のテキストと以前のものと違いは、大半がメソスティクの誤りを修正した点にある。これはアンドリュー・カルバーが1989年に作ったコンピュータ・プログラムの助けを借りて発見したのであった。従って完璧なテキストがレクチュアとして読まれるのは今日が初めてである。

"Composition In Retrospect"

Mr. John Cage

This text has twelve short parts, each made up of seven mesostics, the first six of which make sense. The last does not do so conventionally: it is a chance-determined mix of the preceding six. *Composition in Retrospect* was written as part of an intensive international workshop for professional choreographers and composers conducted in August 1981 by Merce Cunningham and myself at the University of Surrey in Guildford, England. What happened was that from nine to ten-thirty in the morning I spoke in an informal way on an aspect of my composition; from ten-thirty to eleven there was a tea and coffee break during which the composers received specific assignments for that evening's performance of music and dance; from eleven to twelve-thirty I composed that part of the following text that was related to my earlier talk in the presence of those members of the workshop who chose to be with me. This continued for two weeks, six days a week. On the first day I found I could not write more than six mesostics. I then took six as the number that had to be written each of the following days.

The text was given as a speech in November 1981 at the Computer Music Conference in Denton, Texas, organized by Larry Austin. It was first published by the Crown Point Press, Oakland, California in 1982 as part of a catalog of my etchings '78-'82. It was also published bilingually by the Westdeutscher Rundfunk (Wilfried Brennecke) for music festivals in Witten, Vienna, Frankfurt, and Bremen, in Mexico City in the magazine *pauta* (Mario Lavista) April 1982, and in Tokyo in June in connection with the Seibu music festival organized by Tohru Takemitsu.

As part of the source material for my Charles Eliot Norton Lectures at Harvard University 1988-1989 it was brought up to date by the writing of five additional parts. Differences between this text and its earlier versions result for the most part from the correcting of mistakes in the writing of mesostics that were revealed by means of a program made in 1989 by Andrew Culver. This is the first time the complete text is read as a lecture.